

Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

Le Journal de Porrentruy

N° 12 / Septembre 2010

www.porrentruy.ch

Participez à la Semaine de la Mobilité :
tout le programme en page 7

La double votation communale sur le secteur de la Gare Un acte de foi dans l'avenir de Porrentruy

Du vendredi 26 au dimanche 28 novembre 2010. Une votation populaire communale particulièrement importante. Deux objets ayant trait aux perspectives de développement de Porrentruy dans le secteur de la Gare. Un crédit de CHF 1 854 000.- pour le réaménagement complet des abords de la Gare et un autre de CHF 1 440 000.- pour assurer le prolongement du passage sous-voies. Deux investissements considérables qui résultent d'études approfondies et de négociations financières intenses avec les différents partenaires concernés et qui sont conformes à la nouvelle planification financière de la Municipalité. Deux projets qui s'inscrivent dans de nouvelles approches des espaces publics et de la mobilité en ville et qui accompagnent les grands changements que devrait vivre notre ville avec l'achèvement de la Transjurane, la renaissance de la liaison ferroviaire avec la France et les promesses de Paleojura. Aussi, le Conseil municipal unanime recommande-t-il au corps électoral de suivre les préavis du Conseil de ville, de se prononcer par un double OUI et de manifester ainsi sa confiance dans l'avenir de cette cité!

La Gare et son quartier : nouveau pôle de développement

Dans la plupart des villes, des travaux importants ont été



Photo: Gérard Siegenthaler

conduits pour transformer les gares et leurs abords en quartiers vivants, dynamiques et modernes. Tout près de nous, Delémont a réaménagé sa place de la Gare avec un réel succès. Les travaux que l'Etat jurassien doit réaliser sur la route cantonale qui passe devant la Gare, le caractère vétuste et démodé des aménagements actuels, les nouvelles tendances en matière d'urbanisme, une meilleure prise en compte des besoins des piétons, des cyclistes et des transports publics, les perspectives offertes par la réouverture de la ligne ferroviaire jusqu'à Belfort, la volonté de moderniser l'image de Porrentruy, tous ces éléments ont conduit au projet de réaménagement complet de la place de la Gare. La réalisation d'une sorte de plateau englobant la plus grande partie de l'espace et permettant une cohabitation

harmonieuse entre tous les utilisateurs vise précisément à y créer un lieu accueillant, agréable et sûr pour les habitants de Porrentruy, pour les nombreux « pendulaires » et pour les touristes qu'on espère voir se multiplier. De son côté, la prolongation du passage sous-voie renforce l'attractivité de la Gare, favorise les circulations piétonnes entre les deux moitiés d'une ville séparée par une voie ferrée et un cours d'eau, prépare le probable développement de nouvelles constructions ou quartiers. La revendication exprimée naguère par tout un quartier se trouve donc légitimée dans une nouvelle vision de l'aménagement du territoire de Porrentruy.

Un travail de concertation qui se poursuit

Tous les interlocuteurs ont été impliqués dans l'étude de ces

projets. La Municipalité mais aussi l'Etat jurassien et son Service des Ponts et Chaussées, les services spécialisés des CFF, la Poste, Car postal et le Bureau suisse pour la prévention des accidents. Les milieux directement concernés-bordiers de la place de la Gare, collectif de Lorette-ont été informés des intentions et ont pu émettre des avis. La discussion de nature politique qui s'est déroulée au Conseil de ville le 8 mai 2010 a encore permis de recueillir un certain nombre de propositions qui, sans remettre en question les orientations générales, pourront se concrétiser dans l'élaboration des projets définitifs. C'est dire que ces deux dossiers vont encore, d'ici à leur réalisation, faire l'objet d'un certain nombre d'ajustements de détail destinés à trouver les solutions les mieux appropriées. Par ailleurs, les négociations en cours, avec les CFF en particulier, permettront de réduire la charge incombant à la Municipalité.

Voter et faire voter OUI, c'est confirmer Porrentruy dans son statut de seconde ville du Jura, la restituer à sa vocation de porte d'entrée de la Suisse, la mettre en situation de profiter de la reprise qui s'annonce et des diverses opportunités qui s'offrent à elle pour ces toutes prochaines années.

GÉRARD GUENAT
MAIRE DE PORRENTRUUY

IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy - Secrétariat municipal
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy
4500 exemplaires - Distribution gratuite

Porrentruy
european energy award



Cité de l'énergie

PUB

move on, move up



FURNITURE YOU REALLY CARE FOR
Les sièges KAMASITRA sont conçus avec le plus grand soin et dans le souci du plus infime détail. Chaque modèle combine ingéniosité technologique et subtilité esthétique avec les normes de qualité les plus strictes. Ainsi, KAMASITRA atteint ce qui paraît inaccessible: créer le confort intégral.

MODEL **CHILLAP**
JA-3003
Design: VERHAERT NEW PRODUCTS

KAMA
SITRA COLLECTION
JORI

HABITAT
PORRENTUY

BUREAU
DELÉMONT

Nicol
MEUBLES


porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, www.nicol-meubles.ch

Lurati sa depuis 1907
Pompes Funèbres jour et nuit
2900 Porrentruy Fbg St-Germain 22
032 466 32 03 079 771 93 46
Respect - Dignité - Discretion



**magasin du monde
de Porrentruy**
Votre partenaire équitable

Malvoisins 14 - 2900 Porrentruy - 032 466 73 74



F. NEFF SA
**ENTREPRISE
DE PAVAGE**

Fin de la Outre 2
2740 MOUTIER

Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
079 379 09 05

PAVAGE
CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT
PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy



HEP
BEJUNE

Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE
Formation des enseignants

www.hep-bejune.ch



Bibler-Charmillot Sarl

Ferblanterie
Etanchéité
Couverture
Paratonnerre

2904 BRESSAUCOURT - 032 466 80 46 - 078 632 99 23

VIE COMMUNALE

Les nouveaux visages de l'administration communale

Une nouvelle vague d'apprenti-es

Dès cette année, sur injonction du Conseil de ville, la Municipalité accroît son engagement d'entreprise formatrice. Trois jeunes gens, Cassandra Marquès, Lola Reber et Gérard Quenet, y ont donc débuté en août 2010 leur apprentissage.

Deux apprenties de commerce

Cassandra Marquès et Lola Reber suivent une voie de formation balisée de longue date, l'apprentissage de commerce. Lola est intégrée au service administratif de la Police tandis que Cassandra se forme au Service financier mais l'une et l'autre auront l'occasion d'effectuer des stages dans la plupart des unités administratives. Par ailleurs, elles suivent ensemble les cours de l'Ecole professionnelle commerciale à Porrentruy.



Cassandra Marquès: « J'ai choisi de faire employée de commerce car c'est un travail très varié qui touche beaucoup de domaines. C'est aussi un métier qui ouvre beaucoup de portes et qui me permettra de faire une maturité. »



Lola Reber: « Les activités de bureau m'ont toujours intéressées, c'est donc tout naturellement que j'ai choisi d'apprendre le métier d'employée de commerce. J'ai la chance de pouvoir effectuer mon apprentissage au sein de la commune de Porrentruy où je serai formée dans différents services. Je me réjouis de cette diversité qui sera certainement un formidable atout pour mon avenir. »



Gérard Quenet, pionnier de la formation d'agent d'exploitation

Au Service des Travaux Publics, Gérard Quenet fait partie de la toute première volée de la nouvelle formation d'agent d'exploitation. Jardinage, menuiserie, maçonnerie, entretien, des cours théoriques et pratiques à Neuchâtel, Gérard trouve dans cet apprentissage tout ce qui lui convient: le grand air, l'effort physique, l'activité manuelle, le travail dans une équipe où il s'est tout de suite senti intégré. Quelques témoignages d'un vrai « coup de foudre »!: « Chaque matin, je me lève désormais de bonne humeur... Je me rends compte qu'on fait du bien pour cette ville... Je dois avoir un ange gardien qui m'a permis d'obtenir cette place! » Que cette joie demeure!

Le paysage jurassien de la formation redessiné

Après des négociations ouvertes et constructives, la ministre de la Formation, de la Culture et des Sports, les maires de Delémont et de Porrentruy ont signé le 9 juillet 2010 une déclaration d'intention qui définit pour l'avenir la répartition entre les deux villes des sites et filières de formation des niveaux secondaire II et tertiaire. Pour le tertiaire, l'ambition affichée est de créer à Delémont un véritable pôle de formation qui, dans l'intérêt général du canton et de sa jeunesse, regroupera, consolidera et développera les sites et antennes jurassiens de la HE-Arc et de la HEP-



BEJUNE. Si, dans ce contexte, Porrentruy perd sa vieille tradition de formation du corps enseignant, elle voit ses positions renforcées au niveau secondaire II avec divers projets prometteurs pour les Divisions lycéenne et technique et un

accroissement substantiel de l'implantation de la Division commerciale. Par ailleurs, des scénarios intéressants sont à l'étude en vue d'une réaffectation des espaces actuellement occupés par la HEP à la rue du Banné.

Saint Jean : le retour



Photo: Gérald Siegenthaler

Il a été installé au début de l'été sur la place des Bennelats, à proximité du pont qui enjambe l'Allaine.

La statue en grès ocre des Vosges, datée de 1733, avait subi des dommages importants dus aux intempéries et à la pollution. Une restauration était donc nécessaire: le travail a été confié à Amalita Bruthus, restauratrice d'art.

D'entente avec la Confédération, l'Office cantonal de la culture a accordé une aide financière pour autant que la sculpture soit abritée des intempéries. Le couvert s'inspire de la nature: une feuille de tilleul, pliée sur la nervure, recueille les eaux de pluie et les déverse dans l'Allaine. Les étoiles se réfèrent au martyre du saint: selon la légende, cinq étoiles ont brillé au-dessus de l'eau quand il fut jeté dans la rivière après avoir été torturé.

Afin d'éviter que la statue ne souffre trop des dommages liés à la pollution, les autorités municipales, en étroite collaboration avec l'Office cantonal de la culture, ont cherché un endroit plus favorable que son emplacement antérieur au bord de la route cantonale. Le choix fait référence à la tradition. La statue, placée à proximité du pont de l'Auberge d'Ajoie, se trouve au point de convergence de trois cours d'eau: l'Allaine, le Bacavoine et un bras de la Beuchire. De plus, à cet endroit, la statue est davantage mise en valeur et se marie avantageusement avec les teintes des façades des bâtiments mitoyens sis sur l'autre rive. Les guides de Porrentruy pourront également mieux intégrer la statue de saint Jean Népomucène dans le parcours des visites guidées de Porrentruy.

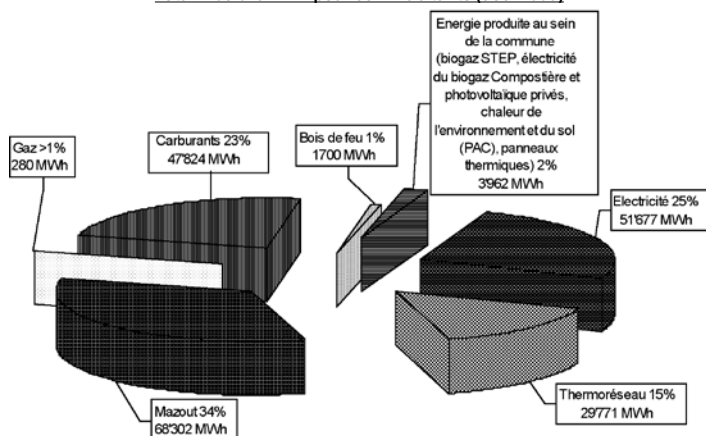
Photo: Gérald Siegenthaler

Porrentruy met en œuvre sa politique énergétique

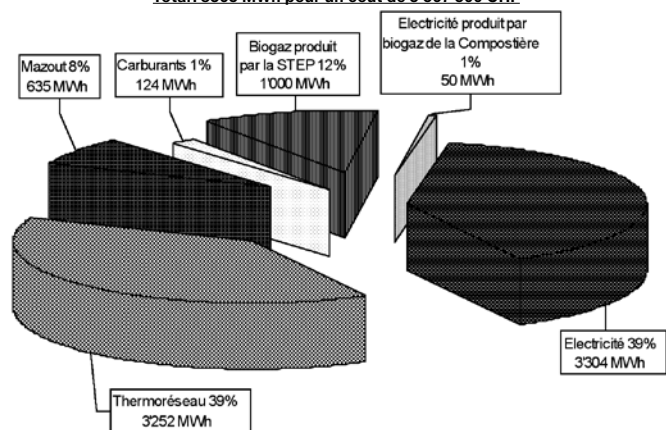
Mise à jour du bilan énergétique communal sur le site Internet

Afin de répondre au réaudit actuellement en cours pour la commune, un bilan énergétique a été calculé, non seulement pour l'administration communale, mais aussi pour le territoire de la commune. Ces données seront publiées sur la page Energie du site Internet (<http://www.porrentruy.ch/?rub=b&srub=a&page=335>). Cette action permettra de remettre à jour cette page et, à long terme, d'informer la population sur l'évolution énergétique de la commune. La présentation se fera non seulement sous forme de données, mais aussi de manière graphique, plus illustrative.

Consommation énergétique 2009 du territoire de Porrentruy
Total: 203'515 MWh pour 6641 habitants (déc. 2009)



Consommation énergétique 2009 de l'administration communale (propriétés et infrastructures).
Total: 8365 MWh pour un coût de 3'567'500 CHF



Un programme de politique énergétique communale

Sur proposition du Service des Travaux Publics, le Conseil municipal vient d'adopter un programme de politique énergétique. Composé de fiches de mesures à mettre en place, ce document permettra de désigner pour chacune des fiches un ou plusieurs responsables ainsi qu'un délai de réalisation. Un suivi des budgets est bien sûr aussi prévu. Ces fiches faciliteront pour les années à venir la réalisation effective des mesures planifiées durant le réaudit 2010 et éviteront que les projets ne restent que sur le papier. A titre d'exemple, elles contiennent des actions telles que le suivi énergétique et la fixation d'objectifs énergétiques qualitatifs et quantitatifs pour les bâtiments communaux et pour toute la commune, l'élaboration périodique d'un bilan énergétique sur l'ensemble du territoire communal ou encore la mise en place

d'aménagements urbains (routes et places) favorables aux piétons et aux cyclistes.

Analyse des bâtiments de la commune

Au total, la consommation énergétique et en eau de 30 bâtiments appartenant à la commune va être suivie mensuellement ou annuellement. Les derniers calculs sont en train d'être effectués et une étiquette énergie Display sera placardée sur tous les bâtiments principaux permettant à la population de connaître leur consommation pour l'année 2008-2009 (période de chauffage).

Cependant, les bâtiments rarement ou jamais chauffés (tels le Poids public ou les WC publics de la rue des Tilleuls) ne seront pas munis d'étiquettes.

Implication dans le Réseau des Villes de l'Arc Jurassien

La Commune de Porrentruy fait partie du Réseau des Villes de l'Arc Jurassien. Cette association de droit privé fondée en 1993 regroupe 21 communes de l'Arc Jurassien qui souhaitent renforcer l'attractivité économique et culturelle de la région. Le RVAJ vise à renforcer le travail en réseau et à défendre et promouvoir les intérêts de l'Arc jurassien vis-à-vis des cantons, des autres régions et de la Confédération. Il a décidé de concentrer ses efforts dans trois domaines majeurs: l'énergie, le développement territorial et le tourisme.

Dans le domaine énergétique, le RVAJ permet une collaboration entre les chefs de service des Travaux Publics ainsi que les délégués à l'énergie des différentes communes. Grâce à cette plateforme, ils peuvent échanger des projets et des expériences, permettant d'accroître les synergies et à chacun d'élargir ses compétences ainsi que de rester au courant des tendances actuelles.

Le RVAJ apporte des outils, notamment dans le domaine de la gestion des bâtiments publics et des infrastructures. Un terreau de bonnes idées et une collaboration fructifiante permettant d'avancer en partenariat avec les acteurs de la région.

Conseils éco-malins

- 1) Afin d'économiser de l'argent et de conserver sa santé, il est vivement conseillé de ne pas utiliser sa voiture pour les trajets de moins d'un kilomètre! N'oublions pas qu'il faut environ 10 minutes du centre-ville à la gare, à pied: l'occasion de croiser des connaissances, de s'aérer l'esprit et d'éviter de chercher une place de parc!
- 2) Quel est le véhicule qui consomme moins de 30 ct. pour 100 km, sans forcément transpirer?
Le vélo électrique bien sûr! Avec une autonomie allant jusqu'à 80 kilomètres, le vélo électrique est un bon moyen de se déplacer en Ajoie, à plus de 45 km/h pour certains modèles. En milieu urbain, il est usuellement admis que le vélo est le véhicule le plus rapide sur les distances urbaines inférieures à 3 km.
- 3) Consultez la carte des temps de parcours à vélo dans Porrentruy: <http://porrentruy.ch/?rub=i&page=1320>

PUB

Assurance et prévoyance /

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle. Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

Sautez le pas. Rejoignez-nous.

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur
Agence principale Sébastien Froité
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88
Fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch

**Boutique Allainé**

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Ve 10h - 12h & 15h - 18h30
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h00

CSD INGENIEURS SA

Rue de la Chaumont 13
Case postale 134
CH - 2900 Porrentruy 2
t +41 32 465 50 30
f +41 32 465 50 31
porrentruy@csd.ch | www.csd.ch

CSD INGENIEURS+
INGÉNIEUX PAR NATURE

Peinture

Depuis plus
de 60 ans



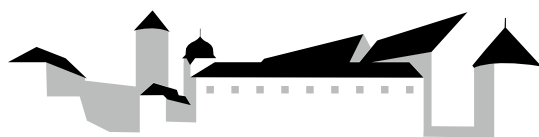
Siegenthaler
BREVET FÉDÉRAL

Natel 079 251 36 49
PORRENTUUY - COURGENAY



trans-AT

Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 www.trans-at.ch



POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA

Cédric Roy succession d'André Wieland
Fbg. de France 13 à Porrentruy
tél. 032 466 38 38
Organisation d'obsèques - Etablissement
de contrat pour obsèques futures

PUB

Immeuble SIGMA - La Penche - 2900 Porrentruy / Info sur www.sironich.ch



Appartements en PPE de haute qualité - Construction Minergie - Normes phoniques accrues - Locaux adaptés aux personnes à mobilité réduite - Vente sur plans



*Fiduciaire
Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité
Conseil en organisation d'entreprise
Conseil fiscal
Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers
Gérances d'immeubles
Promotion immobilière
Achats et ventes
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. 032 465 11 80
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. 032 951 24 60
Fax 032 951 19 83

E-mail: fiduciaire@jm-maitre.ch
Nouveau site: www.fiduciaire-jura.com



Jusqu'à
Fr. 10'000.-
d'économies

VOTRE
PROJET DE VIE
PREND FORME.
AVEC DES
AVANTAGES
EXCLUSIFS.

Nouveau !

L'hypothèque JuraFamille – Le prêt hypothécaire BCJ pour tous les couples avec ou sans enfant. Economisez jusqu'à Fr. 10'000.- la première année. Renseignements sur www.bcj.ch ou par téléphone au 032 465 13 01.

JuraFamille
Hypothèque  **BCJ**

FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

studios et appartements 2 pièces

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

Gérant : tél. 032 466.24.78



ENTREPRISE DE PEINTURE

COUP DE PROJECTEUR

Du 17 au 24 septembre... Semaine jurassienne de la mobilité 2010

«Le vélo dans tous ses états»

Une nouvelle fois, sous l'impulsion du Département cantonal de l'Environnement et de l'Équipement et avec l'appui de l'Office des Sports, les Municipalités de Porrentruy et de Delémont vous proposent un ensemble d'activités destinées à promouvoir des modalités de déplacement qui soient à la fois respectueuses de l'environnement et propices au maintien de la santé. Pour 2010, il a été convenu que la plus grande partie du programme se déroulerait à Porrentruy et mettrait en évidence «la petite reine». Ainsi, notre ville confirme sa détermination à s'engager résolument sur les voies de la «mobilité douce»: promotion des transports publics, création progressive d'un réseau piétonnier et cycliste attractif et sécurisé, modération du trafic automobile, mise en place d'une zone piétonne selon des modalités encore à convenir, etc. **Bruntrutaines et Bruntrutains de tous âges, bienvenue à cette Semaine jurassienne de la Mobilité 2010!**

Le programme à Porrentruy

Vendredi 17 septembre

- à 20h, Aula de l'école primaire de l'Oiselier

«Sept ans à vélo autour du monde»: Conférence de Claude Marthaler, cyclo-voyageur. Entrée gratuite.

Samedi 18 septembre

- de 8h30 à 12h30, au cœur de la vieille ville, rue du 23-Juin

«Marche de la mobilité»: des animations et des stands font découvrir au public les déclinaisons possibles autour de la mobilité douce avec un accent particulier sur la pratique du vélo: déplacements, loisirs, voyage: du plus conventionnel au plus farfelu! Venez essayer les deux-roues déjantés!

- Venez redécouvrir Porrentruy à bord du «Conference Bike» et avec l'Association des Guides!
- A 10h, départ d'une petite excursion VTT avec le GSA! Rendez-vous de tous les «vététistes»! Retour à 11h au marché de la mobilité pour l'apéro!
- La «Tortue Magique» est de retour!
- Essayez les vélos électriques et les «city bikes»!



Photo: Gérald Siegenthaler

- Informez-vous sur les réalisations et les projets cantonaux et communaux en matière de mobilité douce!

- dès midi, à la rue des Malvoisins

«Repas gaulois»: le traditionnel sanglier à la broche de l'EARP dans cette rue associée à l'expérimentation d'une éventuelle zone piétonne à Porrentruy.

- de 19h à 2h, rue de la Chaumont

«Fête de la Chaumont piétonne»: Musiques et animations dans une rue libérée de la circulation.

Dimanche 19 septembre

- à 10h00, préau de l'Ecole primaire de l'Oiselier

«Nordic walking... O, Yes!»: Inauguration officielle des nouveaux itinéraires du SIRAC.

A vos bâtons! (bâtons à disposition pour les non-initiés) d'abord 45 minutes d'effort matinal sous la conduite de moniteurs/trices. Apéritif bien mérité à l'arrivée! Petite partie officielle dès 11 heures.

- à 14h, depuis l'Eglise Saint-Pierre

«Circuits inédits de découverte de la vieille ville» par l'Association des Guides de Porrentruy (environ une heure et demie) à l'attention des nouveaux habitants de Porrentruy mais aussi de l'ensemble de la population.

Lundi 20, mardi 21, mercredi 22, jeudi 23 septembre

Dans les écoles, sur le chemin de l'école...

«Actions «Bike to school»

«Opérations diverses de sensibilisation à la mobilité douce»

Mercredi 22 septembre

- à 17h, Fontaine du Suisse

«Il est revenu, le temps du vélo...»: Inauguration de la première série de nouveaux arceaux de stationnement pour cycles. Cette manifestation constitue le prélude à la mise en place de mesures favorisant l'utilisation du vélo à Porrentruy et la création d'un véritable réseau cycliste dans notre ville.

Vendredi 24 septembre

- toute la journée, dans les écoles intéressées

«Journée internationale: à pied à l'école»

- à 11h, à l'école primaire de l'Oiselier

«Sur le chemin de l'école»: Inauguration du deuxième itinéraire sécurisé et balisé du plan de mobilité scolaire: après le tracé Oiselier – Tilleuls en 2009, c'est le parcours Oiselier – Colombière qui se réalise à l'occasion de la Semaine de la Mobilité 2010.

PUB



Parce que construire
n'est pas un jeu
d'enfant...

ROMEO SIRONI SA
VOTRE ARCHITECTE SIA

www.sironi.ch



VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTUAY

Nos spécialités :

- Viande séchée de cheval
- Saucisse sèche de cheval
- Pied de porc au madère
- Pâté des Princes-Evêques


Location de machines



CRELIER 30 1980 - 2010 CRELIER SA

CAT Rental STORE AVESCO

Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



pharmacieplus milliet ville + gare
parfumerie - onguerie - salon de beauté

laurence riat
pharmacienne FPH
homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2
porrentruy




RWB HOLDING SA

Une équipe d'ingénieurs
au service de l'Homme
et de l'environnement

- AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**
- EAU**
- ENVIRONNEMENT**
- GÉNIE CIVIL**
- SIT**

www.rwb.ch



Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

Scolarité obligatoire		4° à 9°
Classes primaires	(allemand par immersion)	4° et 5°
Cycle secondaire d'orientation	(une section allemand par immersion)	6° et 7°
Prélycée	(une section allemand par immersion)	8° et 9°
Classes prééconomiques		8° et 9°
Approfondissement des connaissances de base		10° année

Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin, dans la limite des places disponibles.

Lycée

Maturité en 4 ans
Admission sur présentation du bulletin
Cours d'appui et devoirs surveillés
Internat et externat mixtes

Renseignements et inscriptions : Téléphone 032 466 11 57
Fax 032 466 15 10
E-mail: rectorat@st-charles.ch

CES ASSOCIATIONS QUI FONT VIVRE NOTRE VILLE

Solidarité et équité au quotidien

Le Magasin du Monde de Porrentruy

A l'angle des rues Joseph Trouillat et des Malvoisins, le bâtiment de l'ancienne « Bruntrutaine ». Dans les vitrines, une décoration qui fait rêver loin et large et qui incite à entrer. A peine la porte poussée, affluent des senteurs d'ailleurs, boisées, épicées. On vous accueille de manière à la fois discrète et chaleureuse dans un bazar riche en surprises et en découvertes, un capharnaüm à l'helvétique où tout est à sa place, un magasin pas comme les autres, le « Magasin du Monde » de Porrentruy. Ici, les maîtres mots sont commerce équitable, développement durable, solidarité et bénévolat.

Vendre pour aider et développer

C'est pourtant bien un magasin où sont proposés une foule de produits et d'objets : alimentation, textiles, bijoux, jouets, etc. Les provenances sont extrêmement diverses : Amérique latine, Asie, Afrique, bien sûr, mais aussi petits paysans ou artisans de Suisse, d'Italie ou d'ailleurs en Europe. On y trouvera même des coffres à jouets, des nichoirs et des mangeoires pour les oiseaux confectionnés à Porrentruy dans les ateliers de Caritas ou des Castors. Mais tout ce qui se vend ici échappe à la logique habituelle du profit commercial et à celle de la recherche du meilleur marché possible. Ce qui compte, c'est d'assurer aux producteurs des prix qui leur permettent de continuer à vivre chez eux, de maintenir voire développer leurs activités traditionnelles et de vivre décemment de leur travail. Ce qu'on achète ici pourra, dans certains cas, s'avérer un peu plus cher que dans une grande surface. C'est aussi cela, le commerce équitable avec, en prime, le



Photo: Gérard Siegenthalier

goût de l'authentique et le plaisir de la solidarité.

Où la vente devient engagement

Une équipe de 22 personnes du chef-lieu et des villages ajoulots fait tourner le Magasin du Monde de Porrentruy, un parmi les quarante-deux qui existent en Suisse romande et qui sont fédérés au sein de l'ASRO (Association Romande des magasins du monde). Si l'on se souciait d'établir un classement, Porrentruy y figurerait en très bonne position avec un chiffre d'affaires plus que respectable, un nombre considérable de « fidèles », des activités très diversifiées. En effet, à Porrentruy, on ne se contente pas uniquement de « vendre équitable » : on organise des animations, on reçoit des classes, on édite de jolies brochures de recettes « savoureusement équitables ». Ce n'est au demeurant plus un club exclusivement féminin

puisque un homme vient de rejoindre ce groupe qui, manifestement, « roule » fort bien. Au Magasin du Monde, point de salaire, tout juste une modeste indemnité : le moteur reste le bénévolat : « A une échelle mondiale et grâce au commerce équitable, le travail bénévole effectué au Nord permet un travail rémunéré correctement à des producteurs-trices du Sud, tout en faisant avancer l'idée d'une plus grande justice sociale » (Mathieu Delaloye).

Travailler au Magasin du Monde, c'est donc un engagement bien concret en faveur d'un monde différent. Acheter au Magasin du Monde, c'est participer à un vaste mouvement de prise de conscience où convergent écologie, altermondialisme, développement durable et, bien sûr, solidarité.

Venez au Magasin du Monde, par exemple, pour...

... commencer dès le matin avec un café qui soit vraiment équitable,

... vous procurer, pour les fêtes et les pique-niques, de la vaisselle « au naturel » en amidon de maïs, en fibre de canne ou en feuille de palmier,

... offrir à votre fille une poupée péruvienne dans laquelle elle pourra glisser tous ses soucis.

Le comité de Mdm Porrentruy

Isabelle Mioche, présidente et responsable des achats alimentaires; Chantal Guenat, vice-présidente; Sylviane Terrier, caissière; Michèle Erard, décoration et responsable des achats d'artisanat; Véronique Marmy, responsable des achats de bijoux.

Pour en savoir un peu plus encore:

www.mdm.ch

www.droitalimentation.ch

www.ladb.ch

BRÈVES

Stage SIBIR'ELLES

L'association SIBIR'ELLES s'adresse à toute femme désireuse de reprendre un emploi. Sous la conduite d'animatrices et animateurs expérimentés, les stages organisés par SIBIR'ELLES permettent aux participantes de dresser un bilan de leurs compétences personnelles, professionnelles et associatives, de retrouver ainsi confiance en leurs capacités et, au besoin, de réorganiser leur vie.

Le prochain stage se déroulera à Delémont du **18 octobre au 16 décembre 2010** à raison de 1 jour et demi par semaine les lundis et jeudis (en journée).

Renseignements et inscriptions: Vèrène Dobler à Merveilier au tél. 032 438 86 58 ou Caroline Gerber à Delémont au tél. 032 435 51 41

Délai d'inscription : **24 septembre 2010.**

Partenariat entre Aesch et Porrentruy

Roser Häfliger, artiste catalane installée à Aesch depuis 20 ans, expose à la **Galerie Trouillat**.

Du 27 août au 3 octobre 2010: VE et SA de 17h à 20h; DI de 15h à 19h.

Un ensemble de sculptures marqué par l'influence d'Alberto Giacometti, le souvenir de voyages au très long cours et l'expérience de la maladie.

Culture transfrontalière

Durant l'automne 2010, deux festivals en partenariat entre le Territoire de Belfort et la République et Canton du Jura

Du 19 au 26 octobre: Théâtre: **«Conte&Compagnies»**

Du 2 au 27 novembre: Cinéma: **«Le Mois du film documentaire»**
...avec des représentations à Porrentruy mais aussi ailleurs dans le Jura et dans tout le Territoire.

Bon anniversaire ! M^{me} Adèle Cuttat-Gunti est entrée dans sa 100^e année

Benjamine d'une famille de 8 enfants et dernier témoin de leur histoire, Adèle Cuttat-Gunti naît le 6 septembre 1911 à Kleinlützel (SO). En 1938, en séjour à Rossemaison pour apprendre le français, elle rencontre Ernest Cuttat. De leur union naîtra une fille, Marlyse. Ce couple qui s'installe d'abord à Bienne puis à Delémont et enfin à Porrentruy sera séparé bien trop tôt: Ernest décède à 53 ans. Adèle se consacre dès lors entièrement à sa famille, vivant l'arrivée de ses 5 petits-fils et d'une arrière-petite-fille avec tout l'enthousiasme et la foi qui la caractérisent. Elle réside toujours chez elle. Aidée par



la visite quotidienne de sa fille, les passages réguliers de toute la famille et soutenue par les soins à domicile, elle affiche une autonomie assumée et joyeuse. Alertes et curieuse de tout, elle suit les événements et la carrière de ses petits-enfants et s'informe sans relâche de la vie de ses nombreux neveux et

amis. Chaque dimanche, à Bure, chez sa fille et son beau-fils, elle met à jour ses informations. Passionnée par tout ce qui intéresse les plus jeunes qu'elle, la lecture, la télévision et les conversations téléphoniques continuent de la questionner sur la marche du monde. Et elle questionne!

C'est en compagnie de sa grande et large famille qu'elle a fêté le 6 septembre à Porrentruy sa traversée de tout un siècle.

A M^{me} Cuttat, les félicitations et les vœux les plus chaleureux des autorités et de la population de Porrentruy!

Oui, le « Colisée » passera au numérique et à la 3^e dimension !

Avec l'introduction progressive des films sur support numérique et le succès considérable des projections en 3^e dimension, les cinémas doivent faire face au cours des toutes prochaines années à des investissements importants. Mais cette mutation technologique constitue aussi le prélude au retour dans les salles obscures d'un public attiré par une qualité exceptionnelle des images et par les effets sensationnels de cette vision tridimensionnelle. On retrouve ainsi cette magie qui a caractérisé les premiers pas du cinéma.

Le Colisée, seule salle de cinéma en Ajoie, ne peut évidemment pas rester à l'écart de ce mouvement dans lequel plusieurs de ses homologues de l'Arc jurassien se sont déjà engagés. Il y va de sa survie à brève



Photo: Gérald Siegenthaler

échéance! En accord avec le propriétaire, M. Jean-Louis Voisard, toujours aussi engagé dans la défense de sa salle, l'Association des Amis du Colisée a pris les choses en main. Avec son nouveau président, Pierre-Alain Fridez, elle a élaboré une stratégie qui devrait permettre, dans le courant de 2011, de garantir à Porrentruy le dernier cri de la technologie cinématographique. Dans ce scénario, il y a bien sûr l'apport attendu de la part des pouvoirs publics,

Canton, Municipalité, Syndicat intercommunal du district de Porrentruy, etc. mais aussi les contributions espérées de celles et ceux qui ne peuvent pas imaginer que cette région perde «son cinéma».

On peut donc s'attendre à une forte mobilisation autour du «Colisée». Une mobilisation qui devrait encore être accrue par les dommages que les récentes intempéries ont causés à la toiture du Colisée.

BRÈVES

Le Radon, que faire ?

Le radon, c'est quoi ?

Le radon est un gaz radioactif qui se forme naturellement dans le sol et s'accumule dans des espaces clos. Il peut pénétrer dans les poumons et les irradier. En Suisse, le radon et ses produits de filiation sont, après le tabagisme, la cause principale de cancer du poumon.

Plus le sol est perméable, plus le gaz radon peut monter à la surface. Le radon ne traverse pratiquement pas les couches d'argiles étanches. De fait, les différences locales sont très marquées. En Suisse, les zones à concentration élevée en radon se trouvent principalement dans les Alpes et le Jura.

L'effet cheminée est le principal phénomène responsable du transport du radon du sol vers l'intérieur de la maison : l'air chaud qui monte dans la maison, notamment en période de chauffage, provoque dans les caves et les

étages inférieurs une dépression à peine perceptible et un effet d'aspiration depuis le sol. Le pouvoir d'entrée du radon dans une maison dépend en premier lieu de l'étanchéité de celle-ci par rapport au terrain.

Les valeurs en radon à Porrentruy

L'unité de mesure du radon est le nombre de becquerels par mètre cube (Bq/m³). 69 bâtiments de Porrentruy ont fait l'objet de mesures. La valeur moyenne pour ces 69 bâtiments est de 133 Bq/m³, ce qui place Porrentruy dans une zone d'exposition de «risque moyen».

En effet, l'Organisation Mondiale de la Santé a décidé, en 2009, de revoir entièrement les valeurs maximales admissibles dans les immeubles habitables en les ramenant de 1'000 à 100 Bq/m³. Avec ces nouvelles valeurs, les zones

à risques s'étendent à tout le territoire helvétique.

Comment agir ?

Pour les nouvelles constructions, la protection passe principalement par la réalisation de dalles de ciment dépourvues de jointures et isolées hermétiquement. L'assainissement des bâtiments existants est souvent difficile à réaliser. La teneur en radon peut être réduite en diminuant la sous-pression dans le bâtiment, en faisant obstacle au radon provenant du sol, en aérant les locaux.

Les personnes qui désirent faire des mesures sur leur bâtiment peuvent s'adresser au secrétariat du laboratoire cantonal des denrées alimentaires à Delémont. Ils reçoivent gratuitement le matériel pour la mesure mais assument les frais postaux de retour. Les mesures se font en période de chauffe des bâtiments.

Vous qui aimez cette ville, allez «surfer» sur www.allaine.com!

Pour réaliser un tel site, il fallait la démarche d'un enseignant, les compétences d'un «mordu» de l'informatique, le temps d'un retraité et surtout, un amour profond pour cette ville. Michel Cerf, qui, naguère, a tenu la classe de soutien de Courgenay tout en assumant de nombreux engagements au service de la collectivité publique jurassienne, s'est, par un beau jour de retraite, décidé à créer un site informatique consacré à la sculpture en ville de Porrentruy. C'est www.allaine.com, une invitation à retrouver ou découvrir, dans des espaces publics ou privés, un ensemble d'œuvres d'art plus important qu'on ne le croirait. Le site propose aussi des incursions dans d'autres domaines, par exemple celui des enseignes ou celui de l'activité d'un créateur. C'est intéressant et stimulant; ça invite à un regard plus attentif et plus curieux.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

Mots croisés

Problème N° 12

Horizontal

- Rue, école, halle de notre cité.
- Aux Planchettes : do-ré-mi. Capacité réduite.
- Un anglais. Insuffisance rénale.
- Poils. Et le reste...
- Distingué, chic.
- Manganèse. Lavé.
- Différent. Monarques malmenés.
- Rentré ou rémunération. C'est-à-dire (abrégi).
- Isolées.
- Ne pas craindre. Néant.

Vertical

- Rue, école, halle de notre cité.
- Artiste suisse centenaire. Nuages.
- Nectars de travailleuses. La télé (abrégi).
- Prêtresse d'Héra. Ferme, comprime.
- Nul ? pas vraiment ! Attaches.
- Léger. Rue perturbée.
- A la fin de la messe. Chambre de Commerce Internationale. Voyelles de muni(cipalité).
- La pluie et le beau temps. Article défini.
- Acte législatif du roi. Possessif.
- Déchiffrages.

Solution N° 11

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	M	A	L	V	O	I	S	I	N	S
2	O	N	A	G	R	E		N	I	S
3	N	I	O	R	T		E	O	L	E
4	T	O	S		I	O	S			E
5	E	N		M	E	U	T	E	S	
6	R		M	E		I	E		O	S
7	R	O	U	G	I	R		S	U	R
8	I	G	N	E	S		N	E	T	
9		R	I	R	E		I	T	E	M
10	P	E	S	E	E	S		E	S	E

Nom de la gagnante :
Mme Monique Goffinet,
Porrentruy, qui s'est vue
remettre un bon de 50 francs
dans un commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

Bons d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à :
Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 octobre 2010.**

Nom :

Prénom :

Adresse :

PUB

TOP-NET VICO

NETTOYAGES À LA CARTE

The best of cleaning !!!




- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis







www.top-netvico.ch
Porrentruy - Delémont - Saignelégier



F. PERRIN SA

PORRENTROY

Une prise pour tout.

ebL



Vous êtes intéressé par les possibilités illimitées de divertissement? En tant que votre câblo-opérateur, nous vous offrons tout d'une seule main. www.ebl.ch - 032 421 40 50

Votre réseau

BDO

Votre fiduciaire de proximité

Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques et des organisations sans but lucratifs

Le Voyeboeuf 3
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00
Fax 032 465 93 09

Rue de l'Avenir 12
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77
Fax 032 421 40 78

www.bdo.ch

Membre de la Chambre fiduciaire
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision

Une commission municipale pas comme les autres

La commission de l'école primaire



Photo: Gérard Siegenthaler

Par son effectif, la fréquence et la durée de ses séances, l'ampleur et la diversité de ses tâches, la commission de l'école primaire est l'une des commissions les plus importantes de l'organisation communale bruntrutaine. Sa mission peut se résumer ainsi : veiller au bon fonctionnement de l'école enfantine et primaire publique de Porrentruy. Une responsabilité considérable envers les membres du corps enseignant, les parents et, par-dessus tout, les enfants confiés à cette institution. Pour autant, l'ambiance qui préside aux travaux de la commission se veut sereine, chaleureuse et efficace.

Une commission dotée de pouvoirs importants

Engagement des enseignants, octroi de congés, organisation générale de l'enseignement, composition, localisation et répartition des classes, équipement de l'école, la commission d'école prend des décisions, ce qui la différencie fondamentalement des autres commissions municipales qui sont consultatives. Ce « privilège » s'explique par le fait que ses compétences et son fonctionnement sont fixés par la législation scolaire cantonale. Celle-ci stipule par ailleurs que la commission proprement dite est complétée par des représentants des parents d'une part, du corps enseignant d'autre part (2x3 dans le cas de Porrentruy) qui ont pour tâche de faire remonter au niveau de la commission des avis, des propositions, parfois des doléances. Ainsi la commission ne fonctionne pas « en vase clos », ceci d'autant plus que le directeur assiste à l'ensemble des séances et fournit les éléments et conseils nécessaires à la prise des décisions. Il convient cependant de préciser que

seuls les 13 membres de plein droit de la commission ont voix décisionnelle et que, sur certains objets à caractère personnel ou sensible, la commission délibère et décide en l'absence des représentants des parents et des enseignants. Pour les cas d'urgence, des décisions peuvent également se prendre au niveau du bureau de la commission qui est composé de Virginie Vico, Annick Meyer, Angelo Casarano, François Laville et Gabriel Schenk. Un lien direct et régulier entre la commission et le Conseil municipal est assuré par François Laville.

Un fonctionnement bien rodé

Ce sont donc le plus souvent vingt personnes (13+3+3+1) qui participent aux séances de la commission. Rythme soutenu puisque la commission tient bon an mal an une huitaine de réunions par année et que les débats durent en général de 19h30 jusqu'aux alentours de 22h. La très belle salle des maîtres de l'Oiselier constitue le cadre habituel des travaux : toutefois, la commission a décidé que, dès la rentrée d'août 2010, elle se réunirait au moins une séance par année sur l'un des deux autres sites de l'école, Juventuti et le groupe scolaire d'Auguste Cuenin. Un ordre du jour précis, une conduite à la fois cordiale et ferme des discussions sur chaque point, un procès-verbal minutieux, la présidente, en étroite collaboration avec le directeur, veille à la préparation et au bon déroulement des réunions ainsi qu'à l'exécution des décisions prises. Les prises de parole sont nombreuses, argumentées et dictées par quelques principes de base : permettre à l'école de réaliser au mieux sa double mission d'instruction et d'éducation ; examen attentif et bien-

veillant des requêtes présentées ; souci de cohérence et d'équité dans le traitement des dossiers. Au demeurant, dans la plupart des cas, les décisions sont prises à l'unanimité.

Une tâche de médiation

La loi scolaire interdit explicitement à la commission de s'immiscer dans le domaine pédagogique. Il n'appartient donc pas à la commission ni à ses membres de porter des jugements sur les méthodes d'enseignement de tel ou telle enseignant-e. Toutefois, lorsque des situations de litige apparaissent entre élèves, entre enseignants, entre enseignants et parents, entre enseignants et autorités, la commission a le devoir de tenter d'aplanir les difficultés par la voie de la concertation et, en cas de persistance des problèmes, de transférer le cas à une autre instance, le plus souvent au niveau cantonal. Heureusement, la commission d'école de Porrentruy n'exerce que rarement cette tâche de conciliation ou de « déminage ». En effet, le plus souvent, le dialogue direct, entre parents et enseignants, et/ou l'intervention de la direction résolvent au mieux les éventuels embarras. Pour autant, la commission, plus particulièrement au travers de la présidente, se fait un devoir de se tenir à l'écoute de toutes les personnes impliquées dans le fonctionnement de cette institution essentielle qu'est l'école.

La commission de la législation 2009-2012

Présidente : M^{me} Virginie Vico-Cerf.

Membres : M^{mes} Sophie Barthod-Gressot, Sandrine Crausaz-Chenal, Annick Meyer, Isabelle Mioche Henry, MM. Fabrice Briot, Angelo Casarano, Philippe Eggertswyler, Michel Friedli, François Laville, Bernard Salomon, François Schaffter, Gabriel Schenk.

Siègent également à la commission en 2010-2011

- Trois représentants des parents : M^{mes} Line Buchwalder, Brigitte Dietlin Vallat, Isabelle Volpato
- Trois représentants des enseignants : M^{me} Gabrielle Valley, MM. Eric Häni et Nicolas Merçay.

Assiste aussi aux débats de la commission : M. Michel Boil, directeur du cercle scolaire.

La Division Technique en constante croissance

Un nouveau bâtiment programmé pour 2012

Pour quelqu'un qui ne viendrait que de temps à autre à Porrentruy, le quartier de la Maltière réserve bien des surprises. En effet, ce qu'on appelait naguère le Centre professionnel de Porrentruy et qui est devenu la Division Technique du Centre jurassien d'enseignement et de formation (CEJEF) n'a pas cessé, au cours des vingt dernières années, de s'agrandir. Et ça n'est pas fini puisque l'Etat s'engage dans la construction d'un nouvel édifice. Ce bâtiment confirmera d'une part la croissance et la diversification de la Division technique, d'autre part la volonté de mettre ce lieu de formation en très étroite correspondance avec les attentes du monde industriel jurassien. L'installation programmée dans cette extension de FormaTTec (Formation et Transferts de Technologies), en lien avec CREAPOLE, illustre à merveille la politique des autorités cantonales en la matière. Porrentruy ne peut que se réjouir de cette évolution qui confirme son rôle éminent en matière de formation et lui confère une attractivité supplémentaire en termes de développement économique.

Une opération menée tambour battant

Les choses se mènent rondement. Identification des nouveaux besoins et établissement d'un cahier des charges de la nouvelle annexe en 2009. Concours d'architecture au début 2010. Attribution du premier prix du concours au bureau Burri-Tschumi-Benoît au printemps 2010. Le parti architectural est celui de la cohérence et de la continuité avec la précédente étape, celle qui a été conçue par le bureau Salvi. Passage programmé du crédit de construction devant le Parlement en principe avant



Photo: Gérard Stegentaler

la fin de cette année. Début des travaux envisagé dans la première moitié de 2011. Inauguration souhaitée des nouveaux espaces à la rentrée 2012.

Il s'agit de réaliser dans un prolongement vers l'Est un immeuble de trois étages, un pour FormaTTec et Créapole, deux pour répondre aux besoins de la Division Technique.

A l'interface de la formation et du monde industriel

Il n'y a rien de fondamentalement neuf à ce que le monde d'enseignant-e-s et d'étudiant-e-s réuni dans les bâtiments de la Maltière se tienne à l'écoute des besoins et des évolutions du monde industriel jurassien. Jean Theurillat, directeur de la Division Technique, aime à dire, avec un sourire entendu, qu'il réunit dans son institution la plus forte concentration au mètre carré d'ingénieurs et de techniciens de l'espace jurassien. Cette très haute accumulation de compétences et de talents a pour vocation, si elle veut assumer de manière appropriée sa tâche de formation initiale et continue, d'établir des liens constants et étroits avec les entreprises. Il

faut en effet que les formations dispensées se situent au plus près et au plus juste de ces entreprises de manière à leur permettre de maintenir, accroître et diversifier leur potentiel. De longue date déjà, la Division technique assume, sur demande, des mandats de recherche et de développement au service de l'industrie. Jean Theurillat cite volontiers l'exemple de cet appareil conçu dans son établissement et qui a permis à la Brasserie des Franches-Montagnes d'assurer, dans le cadre du processus d'élaboration des bières, la constance des températures appropriées à chaque phase et à chaque produit et ainsi d'uniformiser la production. Une opération tout bénéfice aussi bien pour l'entreprise concernée que pour l'école qui place ses étudiant-e-s en situation d'apprendre face à de vrais problèmes auxquels il s'agit de trouver de vraies solutions en mobilisant toutes les compétences disponibles. Toutes proportions gardées, ce sont des approches semblables que pratiquent les écoles polytechniques et les hautes écoles spécialisées. Cela commence à se savoir dans les chaumières juras-

siennes et le nombre des demandes ne cesse de croître. L'espace dévolu dans cette nouvelle construction à FormaTTec, une nouvelle dimension de CREAPOLE, viendra en quelque sorte officialiser et intensifier cette fonction d'interface.

Une marmite de projets

La Division technique a toujours une foule de projets d'avance. En mettant à sa disposition, mais aussi à celle des milieux industriels, des laboratoires de productique, de métrologie, d'horlogerie, mais aussi un laboratoire de langues, l'extension planifiée devrait permettre la réalisation de plusieurs de ces projets. Mais, dès à présent, les cadres de la Division planchent sur d'autres dossiers qui se situent dans les domaines des sciences de la vie, des technologies en lien avec le monde de la santé: ils préparent également des formations de type technico-commercial et des stratégies qui devraient encourager un nombre croissant de filles à se former en Division technique. Porrentruy a tout à gagner à cette effervescence et il est hautement probable que l'agrandissement 2012 n'est pas le dernier.

PUB



Porrentruy et Courrendlin

032 435 55 25

www.rihstransports.ch

Vidange – Curage – Dépannage
Contrôle des canalisations par TV
Service multibennes et multilift
Récupération – huiles – PET - verre

Tout pour le ménage:

- Cristal / Etains
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Couvert de table Berndorf et Guy Degrenne
- Machine à café Nespresso
- Petits appareils électroménagers
- Bons-cadeaux

Une seule adresse:

Jean-Paul
BACON
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65
PORRENTUAY
www.jpbacon.ch

Donnons du futur à vos installations

ENTREPRISE DU 
GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUAY
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | www.gazsa.ch

BUCHS & PLUMEY SA
INGENIERIE



GENIE CIVIL
Voies de circulation
Alimentation en eau
Hydraulique
Environnement

STRUCTURES PORTEUSES
Ouvrages d'art
Bâtiments

9, rue de la Rochette
case postale 1093
2900 PORRENTUAY
TEL. 032 465 11 00
FAX 032 465 11 05
info@buchs-plumey.ch
www.buchs-plumey.ch

TIBO



Des solutions
multifonctions
couleur à des prix
renversants !

032 465 94 65

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable



Leschot Architecture

2000-2010
10 ANS

2900 PORRENTUAY 032 466 81 41

PUB



INSTITUTION MEDICALISEE
POUR PERSONNES AGEES
DEPENDANTES

Rue des Planchettes 35 2900 Porrentruy
Tél. 032 465 93 70
E-mail : planchettes@bluewin.ch
Site internet : www.foyerlesplanchettes.ch

RAIFFEISEN

Quand partenariat rime avec confiance.

GIGON SA
2900 PORRENTUROY



Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail : gigon.sa@bluewin.ch

TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX · STORES À LAMELLES

Fax 032 466 50 07



ELECTRO MENAGER

RAPID SERVICE

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

AGENCEMENT DE CUISINES

F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

Tél 032 466 31 73

LE PAYS

CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupirs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy
Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : www.centre-impression-lepays.ch · E-mail : info@lepays.ch

ÉCONOMIE

Une autre manière de vivre (de) l'agriculture

Alain Perret, arboriculteur à Porrentruy



Photo : Gérard Siegenthaler

Il ne manque pas de souffle, Alain Perret ! A dix-neuf ans tout juste, lui, qui avait rêvé de devenir architecte, accepte de s'inscrire dans la lignée agricole familiale mais obtient une reconversion partielle des activités de la ferme paternelle en direction de l'arboriculture intensive. C'est alors, en 1989, qu'il plante d'un coup 10'000 arbres, essentiellement des pommiers, et qu'il lance la belle aventure des « Vergers d'Ajoie ». Vingt ans après, il est toujours à la tête de ce qui est devenu une entreprise unique en son genre dans le Jura. L'expérience et la conjoncture ont bien sûr fait évoluer l'exploitation mais le cap initial est maintenu. Déterminé, précis, lucide, Alain Perret a manifestement beaucoup réfléchi aux perspectives de l'agriculture en Suisse. Qualité des produits, diversification des activités, commerce de proximité, partenariat avec d'autres producteurs, ces éléments reviennent constamment dans ses propos et nourrissent ses actions. Il n'a en tout cas rien perdu, bien au contraire, de sa

capacité à innover et à s'engager dans de nouveaux défis.

Les grandes heures des Vergers d'Ajoie

Tout en haut de la route de Cœuve, devant le magasin des Vergers d'Ajoie, à proximité immédiate de deux de ses grandes plantations de pommiers, Alain Perret retrace ses vingt années d'expérience arboricole. Sa vocation naît au contact de M. Claude Roth, industriel à Alle, mais aussi précurseur dans la région des vergers intensifs. Celui-ci va l'initier à l'arboriculture, le conseiller et l'appuyer dans ce vaste projet qui, dès le milieu des années 90, va le mettre en situation de récolter chaque automne quelque quatre cents tonnes de pommes d'une quinzaine de variétés différentes : Gravenstein, Prime-rouge, Gala, Golden, Elstar, Boscop, Jonagold, etc. Premiers succès qui couronnent d'énormes efforts et de gros investissements. Mais aussi apparition des premières difficultés : surproduction, chute des prix, problèmes d'écoulement, ... Sans se laisser décou-

rager le moins du monde, Alain Perret infléchit la trajectoire : réduction des surfaces plantées en pommiers ; plantation de damassinières à haute tige ; production de jus de pommes ; ouverture dès 2002 d'un magasin pour la vente directe des produits de la Société des Vergers d'Ajoie mais aussi d'autres producteurs du terroir : miel, confitures, biscuits, etc. ; participation à la lutte de plusieurs années qui va permettre d'obtenir pour la damassine le label AOC ; constitution d'une société réunissant Alain Perret et Daniel Fleury pour la production et la commercialisation de la damassine ; recherche de nouvelles formules de vente plus attractives et adaptées aux vœux de la clientèle (paniers garnis, coffrets cadeaux, etc.).

Une véritable entreprise

Quelques chiffres permettent de situer l'importance actuelle des Vergers d'Ajoie : 8'000 pommiers, 200 tonnes de pommes par année dont une partie est convertie en environ 50'000 litres de jus de pommes ; 1'200 damassinières qui, bon an mal an, produisent 20 à 30 tonnes de fruits et débouchent sur la distillation de 2 à 3'000 litres de damassine ; une bonne centaine de revendeurs dans le Jura mais aussi bien au-delà.

La vente directe, que ce soit au magasin ou par le biais d'Internet, ne cesse de s'accroître. De nouveaux produits ont été développés : chocolats à la damassine ; fruits séchés, vinaigre de damassine, etc. « Esprit de Saint-Martin », « Nectars des Vouivres », « Aventure Damassine » sont les appellations alléchantes de coffrets originaux réunissant des produits régionaux. Bien entendu, Alain Perret et ses vergers sont « sur la toile » au

travers de deux sites : www.lesvergersdajoie.ch et www.damassine.com.

De ce fait, le métier d'Alain Perret a changé : il est moins souvent dans ses vergers où une partie des travaux est désormais sous-traitée à des entreprises spécialisées et où la cueillette des fruits est assumée par une main-d'œuvre saisonnière. Une bonne partie de son temps est consacrée au travail de bureau, aux livraisons, aux contacts avec les revendeurs, à la gestion du magasin et, surtout, à la recherche de nouveaux produits et à l'élaboration de projets. L'arboriculteur s'est fait entrepreneur.

Un nouveau grand défi

Ce qui mobilise actuellement l'énergie d'Alain Perret, c'est son projet de « Maison des Vergers ». Il a élaboré à cet effet un vaste dossier actuellement à l'examen auprès des autorités cantonales et fédérales. L'ambition, c'est de jouer à fond toute une série d'atouts régionaux en développant au haut de la Combe Bruquelin un centre d'animation polyvalent. On y trouverait notamment la vente de produits de terroir dans un magasin agrandi et diversifié de manière considérable, une présentation de la tradition arboricole ajoutée dans le cadre d'un parcours didactique, un accueil de groupes de touristes qui, sur des itinéraires déterminés, iraient à la découverte des vergers. Beau et grand dessein qui devrait contribuer de manière significative à la promotion de notre ville et de toute sa région.

Les Vergers d'Ajoie

Route de Cœuve 27
032 466 80 03 et 079 334 59 51

Ouverture du magasin :
du lundi au vendredi de 14h à 18h ; le samedi de 10h à 16h



PORRENTRUY 2001

COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

• La Coopérative d'habitation «Porrentruy 2001» s'est créée en 1991 avec l'appui de la Municipalité de Porrentruy. En 1994, elle a inauguré l'ensemble TRIOLET composé de trois immeubles avec un total de 39 appartements de deux, trois et quatre pièces.

• «Porrentruy 2001» a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.

• A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de «Porrentruy 2001» offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

• Les personnes qui, à plus ou moins brève échéance, envisagent de louer un appartement de «Porrentruy 2001» sont invitées à s'inscrire sur une liste d'attente tenue par la gérance.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001

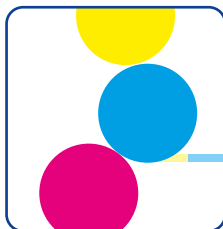
Etude H. et M. Piquerez
Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy
032 466 18 40
du lundi au vendredi
de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00

Nanon Architecture sa



Pascal Henzelin - Rte de Courgenay 55a - Cp1336 - 2900 Porrentruy
Tél. 032/475.55.56 architecture@nanon.ch www.nanon.ch

IMPRIMERIE



Technique repro
Composition
Impression
Façonnage

Création Technique Couleurs

Imprimoffset

Alfred Burgunder
16, rue des Annonciades
2900 Porrentruy
Tél. 032 466 43 53
Fax 032 466 13 22
Courriel: imprimoffset-ab@bluewin.ch

Joseph Courbat SA Porrentruy



Génie Civil

Travaux publics

Bâtiments



Entreprise d'installations électriques
et de télécommunications

Route de Coeuve 13 Tél. 032 465 11 50
2900 Porrentruy Fax 032 465 11 51

www.inelectro.ch

Entreprise Maurice Vallat



2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité
Installations sanitaires

Solutions de construction
à portée de main.

Parietti et Gindrat SA
Porrentruy - Delémont
www.parietti.ch

**parietti
gindrat**

MÉMOIRE VIVANTE

Du HC Porrentruy au HC Ajoie en passant par une patinoire couverte (première partie)

Le HC Ajoie est créé en mars 1973 et la patinoire couverte d'Ajoie s'ouvre en avril dans une région où l'impact des sports de glace est resté faible. Si des étudiants de l'Université McGill passent pour avoir disputé le premier match de hockey de l'histoire à Montréal, en mars 1875, on a manié la crosse à Aigle vers la fin du XIX^e siècle. Le premier club est créé en 1911 sur les bords de la Limmat par des étudiants romands. Le hockey apparaît dans les Grisons après 1918. Le premier championnat suisse date de l'année 1909. La Ligue suisse de hockey sur glace compte, en 1920, vingt-sept clubs dont les trois quarts se trouvent en Suisse romande. La première patinoire artificielle non couverte de notre pays, celle du Dolder à Zurich, est construite en 1930; deux ans plus tard, la ville de Neuchâtel se dote des installations de Monruz...

Premiers pas du hockey en Ajoie

Le HC Porrentruy, officiellement créé en 1947, fait sa première sortie à Bonfol, relatée dans *Le Pays* du 5 janvier. Il perd par 5 à 2 son premier match qui se déroule sur l'étang. Jean-Jacques Milliet, très connu aujourd'hui comme musicien de jazz, était alors gardien et il se souvient. C'est l'époque où les premières *bot-tines-patins* fascinent les gosses qui n'ont connu que les patins à visser. Les hockeyeurs n'ont pas de tenue officielle. Pas de matériel non plus pour le gardien: quelques coussins et un casque d'escrimeur qui ne fait pas long feu à cause d'un violent tir d'Edmond Montavon, le futur directeur de l'hôpital. Trois joueurs passent à l'eau! *Le Pays* cite les noms de ces



pionniers: Milliet, Choquard, Houlmann, Blétry, Grossenbacher, Boinay I, Boinay II, Fischer et Rebetez. Les juniors (Milliet, Périat, Moine, Heussi, Tschoumy, Piemontesi, Montavon et Vögel) ont précédé leurs aînés sur la glace de Bonfol et gagné par 5 à 2!

Sur un étang légendaire

Le HC Porrentruy se structure en 1948 et joue, quand c'est possible, sur l'étang Corbat, à la route de Bressaucourt. Sous la présidence d'Arthur Babey et la direction du coach Kiki Richard, il entame sa carrière officielle à Delémont. Pour cette grande première, chacun attend avec impatience les équipements rouge et noir qui ne vont arriver que le lendemain! Avec des maillots du FC Porrentruy et des caleçons longs blancs, le HC Porrentruy remporte la rencontre par 3 à 2. La revanche, quelques jours plus tard à Porrentruy, a lieu en nocturne grâce à l'ingéniosité d'Abel Périat qui installe aux quatre coins de la piste des échelles avec des projecteurs alimentés par des batteries de voiture. Quelques centaines de spectateurs pour cette première rencontre animée à domicile, qui se termine par un résultat nul (2 à 2).

Un match contre les réservistes de Young Sprinters se dispute sur l'étang Corbat devant huit cents spectateurs dont le poids risque de causer la rupture de la glace. Les bandes n'existent pas, des poutres de quelques centimètres de hauteur délimitent le champ de glace, si bien que des joueurs terminent leur trajectoire dans le public. Lorsqu'un puck part au diable vauvert, spectateurs, joueurs et arbitres se mettent à sa recherche. Tout ce monde fraternise pendant les pauses, dans la baraque où l'on sert du thé à la cannelle et des beignets.

Du HCP au HCV

Le HC Porrentruy ne dispute pas de championnat, mais uniquement des rencontres amicales. L'équipe-fanion participe une fois à la Coupe cantonale bernoise, son premier et unique adversaire étant le HC Corgémont. Arthur Babey, André Torriani, Augustin Blétry se succèdent à la présidence. Le club disparaît pourtant en 1956, après avoir vendu son matériel, les apparitions trop irrégulières du froid ayant découragé les bonnes volontés. Les HC Bonfol et

Saint-Ursanne ne connaissent pas un grand succès.

L'année où Porrentruy perd son club de hockey, Vendlincourt en crée un et aménage à proximité de la douane une patinoire naturelle, dotée d'un éclairage et de hautes bandes. Parmi les membres fondateurs, un certain Charles Corbat... Il y a des traditions dans ce village: on patine sur l'étang depuis 1905. Dès que la température baisse, des membres dévoués se relaient pour arroser pendant des nuits, avant que *le radoux* vienne tout réduire à néant. On patine à Vendlincourt une quinzaine de jours par saison! Des conditions aussi peu favorables n'empêchent pas le HC de se hisser en 2^e ligue et de former des juniors. Sans cette ténacité, le hockey sur glace risquait de disparaître en Ajoie. Dans quel cerveau aurait alors pu germer l'idée un peu folle de construire à Porrentruy, avec des fonds privés, une patinoire artificielle, couverte et régionale? Encore faut-il qu'une étincelle *mette le feu aux poudres* et que le HC Vendlincourt accepte de devenir le HC Ajoie...

HERVÉ DE WECK

(SUITE ET FIN AU NUMÉRO 13)

PETITES INFOS UTILES

Musée de l'Hôtel-Dieu

Renseignements : Tél. 032 466 72 72
ou info@mhdpc.ch

www.mhdpc.ch - MA-DI 14h-17h

Exposition permanente :

- Trésor de l'église St-Pierre
- Pharmacie du XIX^e siècle
- Cabinet des estampes
- Horlogerie
- Atelier de pierres fines

■ 18.9 - 21.11 : exposition Alexandre Voisard -
Destins de plume

Rétrospective à l'occasion des 80 ans du poète -

Des histoires d'aquarelles

En collaboration avec la Bibliothèque cantonale
jurassienne

Vernissage : SA 18.9, 11 h

Visite commentée en présence de l'artiste : DI 31.10, 15 h

■ JE 21.10, 20h30 : « Les tribulations d'Anselme Buvard »
- lecture par et avec Alexandre Voisard

■ SA 13 - DI 14.11 : animations de Saint-Martin dans le
cadre de l'exposition Alexandre Voisard - Destins de
plume



Infos

Bibliothèque des jeunes

Hôtel-Dieu - Tél. 032 465 78 91

biblio.jp@vtx.ch

LU fermé, MA-VE 14h-18h,
SA 10h-12h

Bibliothèque municipale

Hôtel-Dieu - Tél. 032 465 78 90

LU fermé, MA 15h-18h,
ME 14h-18h, JE 15h-19h,
VE 15h-18h, SA 10h-12h

Bibliothèque cantonale
jurassienne

Hôtel des Halles, rue Pierre-
Péquignat 9, Tél. 032 420 84 10/00

bibliotheque.cantonale@jura.ch

LU 13h30-17h30, MA 9h-12h, 13h30-
17h30, ME 13h30-17h30,
JE 9h-12h, 13h30-20h, VE 9h-12h,
13h30-17h30

Espace-jeunes

Faubourg de France 3

Tél. 032 466 75 10

www.ej-porrentruy.ch

Pour les jeunes de 12 à 18 ans

LU-MA fermé, ME 13h30-18h30,

JE 15h15-18h30, VE 15h15-20h30
(plus tard si demandes spéciales)

Ludothèque

La souris rose

Hôtel-Dieu - Tél. 032 466 14 28

ludo.porrentruy@bluewin.ch

MA-JE-VE 15h30-18h, ME 14h-17h;

dernier SA du mois 10h-12h.

Vacances scolaires : fermé

Fondation Horlogère
de Porrentruy

Rue des Malvoisins 11

Tél. 032 466 72 10

info@fondationhorlogere.ch

www.fondationhorlogere.ch

Visite du 1.5 au 30.9 sur réservation

Jardin botanique

Route de Fontenais 22

Tél. 032 420 37 50

Parc : LU-VE 8h-17h, SA-DI et jours
fériés 10h-17h

Serres : LU-VE 8h-11h45, 14h-17h,
SA-DI et jours fériés 14h-17h

Musée jurassien des
sciences naturelles

Route de Fontenais 21

Tél. 032 420 37 10

MA-DI 14h-17h

- 11.5-3.10 : exposition pédagogique
et interactive « Plus tard, je serai
paléontologue ! »

- juin-septembre, mercredis
après-midi : atelier de moulage de
fossiles « Copies qu'on forme »

Patinage couvert

Patinage public : LU 8h-9h30,

13h30-15h15, MA 8h30-9h30,

13h30-16h, ME 8h-10h15,

13h30-16h JE 8h-9h30, 13h45-

15h15, VE 8h-9h30, 13h30-15h15,

DI 8h30-12h, 13h30-16h

Du 4 au 17.10 : LU-VE 13h30-16h,

DI 8h30-12h, 13h30-16h

Piscine couverte
des Tilleuls

Rue du Temple 12

Tél. 032 420 36 60

Horaires réguliers : LU-MA-JE-VE :

8h-21h, ME : 12h-21h, SA-DI et jours

fériés : 9h-18h.

Centre d'animation et de
formation pour femmes
migrantes (CAFF)

Centre Phénix - Tél. 032 466 39 87

caff-ju@bluewin.ch

LU 13h15-16h30, MA-ME-JE

8h30-11h30, 13h15-16h30,

VE 8h30-11h30

Le CAFF accueille les femmes
migrantes du canton du Jura afin de
favoriser leur intégration. En tant que
Suisse, vous pouvez les soutenir en
venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu d'information, de
rencontre, d'échange, d'écoute et de
formation. Il dispose d'un espace pour
les enfants des participantes.

Programme septembre - décembre

- LU : gymnastique ; activités
créatrices

- MA : français

- ME : discussion ; informatique ;
divers

- JE : français ; alpha

- VE : français

- JE 28.10, 11.11, 25.11, 16.12 :

repas d'ici et d'ailleurs

www.caff-ju.ch

Programme UP

Diffusion en tous ménages dès le
15 septembre

Premiers cours et nouveautés
à Porrentruy :

- dès le 1.9, ME, 19h :
abdos fessiers

- dès le 14.9, MA : vitrines
commerciales module

- dès le 15.9, ME 19h et 20h :
fitness aquatique

Info-inscriptions : tél. 032 466 61 67

Tous les cours en ligne, réservation
directe, via www.upjurassienne.ch



Manifestations

Septembre

- ME 15, 19h : Zibou et les trois ours (spectacle
jeune public), Hospitalières
- VE 17 - DI 10.10, ma-ve 14h-18h, sa-di
10h-17h : « De l'enfance des mots à la
somme des livres » (expo en hommage à
Alexandre Voisard), Espace Viatte
- SA 18, 10h-16h : 20^e anniversaire de la
CADA, Pré de l'Etang
- SA 18 : fête du sanglier, rue des Malvoisins
- SA 18, 20h30 : orchestre de chambre
jurassien, Temple
- SA 18 : expo photos, Galerie du Sauvage
- ME 22, 16h : « Le secret de Kashimo »
(spectacle jeune public), Hospitalières
- JE 23, 20h : théâtre de la Marelle, Centre
paroissial
- JE 23, 20h30 : « Alexandre Voisard : paysage
et poésie » (conférence), Espace Viatte
- SA 25, 10h-12h, 14h-17h : Master classe
avec Michiko Tsuda (piano), aula Thurmann
- SA 25 : journée « expertises horlogères »
- DI 26, 17h : Michiko Tsuda (piano), aula
Thurmann
- VE 29, 20h30 : « D'un art poétique » par et
avec Alexandre Voisard, Espace Viatte

Octobre

- DI 3, lu-ve 15h-18h, sa-di 14h-17h : Nathalie
Urfer-Frund « Voyages vécus, racontés ou
rêvés » (expo), couloirs des Hospitalières
- SA 16, 21h30 : The Vivian Girls (CH), Up
Yours (F), Spécial Guest (rock), Séminaire
- ME 20, 18h : « C'est quand qu'on arrive ? »
(contes), Hospitalières
- ME 20, 20h : « Le cri du lézard » (film adapté
de « L'Année des treize lunes » d'Alexandre
Voisard), Le Collisée
- DI 24, 17h : concert de l'Union chorale, Temple
- ME 27, 19h30 : « La pensée positive »
(conférence), Séminaire
- VE 29, 21h30 : La Fanfare du P.O.R.(C),
Deux-Clefs
- VE 29 - DI 31 : Piano à Porrentruy
(Crescendo), aula Thurmann

Novembre

- VE 5, 20h30 : Kraah (chant), Hospitalières
- SA 6 - DI 7 : fête de l'automne de l'UCL
- LU 8, 20h : conférence de R. Poletti, aula
Thurmann
- VE 12 - LU 15 : marché de Saint-Martin, vieille
ville
- SA 13 - DI 12.12, lu-ve 15h-18h, sa-di
14h30-17h30 : Kyukyu Caravan 2010 -
aspects de l'art contemporain au Japon,
couloirs des Hospitalières, et SA 13 - DI 19.12,
ve et di 14h30-17h30, Galerie du Sauvage
- DI 21, 17h : Tribunes baroques - Les claviers
de Bach (musique), Jésuites
- SA 20 - DI 21 : revira du marché de
Saint-Martin, vieille ville
- VE 26, 20h30 : Louis Ville (chanson),
Hospitalières
- VE 26, 20h : concert de la Sainte-Cécile,
église St-Pierre
- SA 27, 20h30 : Schubert - Chopin -
Schumann (piano), Jésuites
- DI 28, 17h : « Voyages » (conte, musique),
Hospitalières

Décembre

- SA 4 : orchestre + chœur, Jésuites
 - DI 5, 17h : Double voyage (musique), aula
Stockmar
 - SA 11, 20h30 : Le Messie (musique), Jésuites
- www.ccrp.ch